

MASS PROPER: PALM SUNDAY (with complete Passion)

MASS *Dómine, non longe* (violet)

INTROIT Psalms 21: 20, 22

Dómine, ne longe fáciás auxílium tuum a me: ad defensiónem meam áspice: líbera me de ore leónis, et a córnibus unicórniū humilitátem meam. (Ps. 21: 2) Deus, Deus meus, résponce in me: quare me dereliquísti? longe a salute mea verba delictórum meórum. Dómine, ne longe fáciás auxílium tuum a me: ad defensiónem meam áspice: líbera me de ore leónis, et a córnibus unicornúrum humilitátem meam.

COLLECT

Omnípotens sempitérne Deus, qui humáno géneri, ad imitándum humilitatis exémplum, Salvatórem nostrum carnem súmere et crucem subíre fecísti: concéde propítius; ut et patiéntiæ ipsíus habére documénta et resurrectiōnis consórtia mereámur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum.

EPISTLE Philippians 2: 5-11

Fratres: Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Jesu: qui cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se æquálem Deo: sed semetípsum exinanívit, formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo. Humiliávit semetípsum, factus obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum, et donávit illi nomen, quod est super omne nomen: (*Here all kneel.*) ut in nómine Jesu omne genu flectátur cælestium, terréstrium, et infernórum: et omnis lingua

O Lord, keep not Thy help far from me: look to my defense: deliver me from the lion's mouth and my lowness from the horns of the unicorns. (Ps. 21: 2) O God, my God, look upon me: why hast Thou forsaken me? Why cannot my sinful words reach Thee, Who art my salvation? O Lord, keep not Thy help far from me: look to my defense: deliver me from the lion's mouth and my lowness from the horns of the unicorns.

Almighty and everlasting God, by whose ordinance our Savior took flesh and suffered crucifixion to give mankind a pattern of humility, grant us this boon, that, with the lesson of His endurance before us, we may be found worthy to have fellowship in His resurrection: Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: yours is to be the same mind which Christ Jesus showed. His nature is, from the first, divine, and yet He did not see, in the rank of Godhead, a prize to be coveted; He dispossessed Himself, and took the nature of a slave, fashioned in the likeness of men, and presenting Himself to us in human form; and then He lowered His own dignity, accepted an obedience which brought Him to death, death on a cross. That is why God has raised Him to such a height, given Him that name which is greater than any other name; (*Here all kneel.*)

confiteátrur, quia Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris.

GRADUAL Psalms 72: 24, 1-3

Tenuísti manum déxteram meam: et in voluntáte tua deduxísti me: et cum glória assumpsísti me. Quam bonus Israël Deus rectis corde! mei autem pæne moti sunt pedes, pæne effúsi sunt gressus mei: quia zelávi in peccatóribus, pacem peccatórum videns.

TRACT

Psalms 21: 2-9, 18, 19, 22, 24, 32

Deus, Deus meus, résponce in me: quare me dereliquísti? Longe a salúte mea verba delictórum meórum. Deus meus, clamábo per diem, nec exáudies: in nocte, et non ad insipiéntiam mihi. Tu autem in sancto hábitas laus Israël. In te speravérunt patres nostri: speravérunt et liberásti eos. Ad te clamavérunt, et salvi facti sunt: in te speravérunt et non sunt confúsi. Ego autem sum vermis, et non homo: opprórium hóminum, et abjéctio plebis. Omnes, qui vidébant me, aspernabántur me: locúti sunt lábiis et móvérunt caput. Sperávit in Dómino, erípiat eum: salvum fáciat eum, quóniam vult eum. Ipsi vero consideravérunt, et conspexérunt me: divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem. Líbera me de ore leónis: et a córnibus unicórniū humilitátem meam. Qui timétis Dóminum, laudáte eum: univérsum semen Jacob, magnificáte eum. Annuntiábitur Dómino generátio ventúra: et annuntiábunt cæli justitiam ejus. Pópolo, qui nascétur, quem fecit Dóminus.

So that everything in heaven and on earth and under the earth must bend the knee before the name of Jesus, and every tongue must confess Jesus Christ as the Lord, dwelling in the glory of God the Father.

Thou dost hold me by my right hand: Thine to lead me in a way of Thy own choosing, Thine to take me up to Thyself in glory. What bounty God shows to Israel, to all upright hearts! Yet I came near to losing my foothold, and felt the ground sink under my steps, so indignant was I over the good fortune of the sinners that flout His law.

O God, my God, look upon me; why hast Thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my sins. O my God, I shall cry by day, and Thou wilt not hear; and by night, and it shall not be reputed as folly in me. But Thou dwellest in the holy place, the praise of Israël. In Thee have our fathers hoped: they have hoped, and Thou hast delivered them. They cried to Thee, and they were saved: they trusted in Thee, and were not confounded. But I am a worm, and no man: the reproach of men and the outcast of the people. All they that saw me have laughed me to scorn: they have spoken with the lips and wagged the head. He hoped in the Lord, let Him deliver Him: let Him save Him, seeing He delighteth in Him. But they have looked and stared upon me: they parted my garments amongst them, and upon my vesture they cast lots. Deliver me from the lion's mouth: and my lowness from the horns of the unicorns. Ye that fear the Lord, praise Him: all ye the seed of Jacob, glorify Him. There shall be declared to

Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǽculórum.

(*If the palms were blessed immediately before this Mass, the celebrant, at the end of Mass, having given the blessing as usual, omits the Last Gospel and all return to the sacristy.*

In other Masses without the blessing of palms, at the end of Mass the following Last Gospel is said as in the blessing of the palms.)

LAST GOSPEL Matthew 21: 1-9

In illo témpore: Cum appropinquásset Jesus Jerosólymis, et venísset Béthphage ad montem Olivéti: tunc misit duos discípulos suos, dicens eis: Ite in castéllum, quod contra vos est, et statim inveniétis ásinam alligátam et pullum cum ea: sólvite et addúcite mihi: et si quis vobis áliquid dixerit, dícite, quia Dóminus his opus habet, et conféstim dimítte eos. Hoc autem totum factum est, ut adimpleréatur, quod dictum est per Prophétam, dicéntem: Dícite filiae Sion: Ecce, Rex tuus venit tibi mansuétus, sedens super ásinam et pullum, filium subjugális. Eúntes autem discípuli, fecérunt, sicut præcépit illis Jesus. Et adduxérunt ásinam et pullum: et imposuérunt super eos vestiménta sua, et eum désuper sedré tecérunt. Plúrima autem turba stravérunt vestiménta sua in via: álli autem cædébant ramos de arbóribus, et sternébant in via: turbæ autem, quæ præcedébant et quæ sequebántur, clamábant, dicéntes: Hosánnā filio David: benedíctus, qui venit in nómine Dómini.

lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

At that time, when Jesus drew nigh to Jerusalem, and was come to Bethphage, unto Mount Olivet, then He sent two disciples, saying to them: Go ye into the village that is over against you, and immediately you shall find an ass tied, and a colt with her; loose them and bring them to Me; and if any man shall say anything to you, say ye that the Lord hath need of them; and forthwith he will let them go. Now all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: Tell ye the daughter of Sion: Behold thy King cometh to thee meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of her that is used to the yoke. And the disciples going did as Jesus commanded them. And they brought the ass and the colt, and laid their garments upon them, and made Him sit thereon. And a very great multitude spread their garments in the way, and others cut boughs from the trees, and strewed them in the way, and the multitudes that went before and that followed cried, saying: Hosanna to the Son of David; Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.

contristaréatur, et non fuit: consolántem me quæsívi, et non invéni: et dedérunt in escam meam fel, et in siti mea potavérunt me acéto.

SECRET

Concéde, quæsumus, Dómine: ut óculos tuæ majestatis munus oblátum, et grátiam nobis devotónis obtíneat, et efféctum beatæ perennitátis acquírat. Per Dóminum nostrum Jésus Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum.

PREFACE OF THE HOLY CROSS

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætére Deus: Qui salútem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: et, qui in ligno vincébat, in ligno quoque vinceréatur: per Christum, Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominationes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séráphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostraras voces ut admítti jubeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

COMMUNION Matthew 26: 42

Pater, si non potest hic calix transíre nisi bibam illum, fiat volúntas Tua.

POSTCOMMUNION

Per hujus, Dómine, operatiónen mystérii, et vítia nostra purgéntur, et justa desidéria compleántur. Per Dóminum nostrum Jésus Christum,

would grieve together with Me, but there was none: I sought for one that would comfort Me, and I found none; and they gave Me gall for My food, and in My thirst they gave Me vinegar to drink.

Grant, we beseech Thee, O Lord, that the offering made in the presence of Thy majesty may both obtain for us the grace of devotion, and secure for us the effect of a blessed eternity. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: Who didst establish the salvation of mankind on the tree of the Cross: that whence death came, thence also life might arise again, and that he, who overcame by the tree, by the tree also might be overcome: Through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

Father, if this chalice may not pass Me by, but I must drink it, then Thy will be done.

By the working of this sacrament, Lord, may our sins be purged away, and our just desires fulfilled. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who

GOSPEL

Matthew 26: 36-75; 27: 1-66

(where C=Chronicler, J=Jesus, and S=the rest.)

C. Tunc venit Jesus cum illis in villam, quæ dicitur Gethsémani, et dixit discípulis suis: J. Sedéte hic, donec vadam illuc et orem. C. Et assúmpto Petro et duóbus fíliis Zebedæi, cœpit contristári et mæstus esse. Tunc ait illis: J. Tristis est ánima mea usque ad mortem: sustinéte hic, et vigiláte mecum. C. Et progréssus pusíllum, pròcidit in fáciem suam, orans et dicens: J. Pater mi, si possíble est, tránseat a me calix iste: Verúmtamen non sicut ego volo, sed sicut tu. C. Et venit ad discípulos suos, et invénit eos dormiéntes: et dicit Petro: J. Sic non potuístis una hora vigiláre mecum? Vigiláte et oráte, ut non intrétis in tentatiónen. Spíritus quidem promptus est, caro autem infirma. C. Iterum secúndo ábiit et orávit, dicens: J. Pater mi, si non potest hic calix transíre, nisi bibam illum, fiat volúntas tua. C. Et venit iterum, et invenit eos dormiéntes: erant enim óculi eórum graváti. Et relíctis illis, iterum ábiit et orávit tértio, eúndem sermónem dicens. Tunc venit ad discípulos suos, et dicit illis: J. Dormíte jam et requiéscite: ecce, appropinquávit hora, et Fílius hóminis tradéetur in manus peccatórum. Súrgite, eámus: ecce, appropinquávit, qui me tradet. C. Adhuc eo loquénte, ecce Judas unus de duódecim venit, et cum eo turba multa cum gládiis et fústibus, missi a princípibus sacerdótum et senióribus pópoli. Qui autem trádidit eum, dedit illis signum dicens: S. Quemcúmque osculátus fúero, ipse the Lord a generation to come; and the heavens shall show forth His justice. To a people that shall be born, which the Lord hath made.

C. Then Jesus came with them into a country place which is called Gethsemani; and He said to His disciples: J. Sit you here, till I go yonder and pray. C. And taking with Him Peter and the two sons of Zebedee, He began to grow sorrowful and to be sad. Then He saith to them: J. My soul is sorrowful even unto death; stay you here and watch with Me. C. And going a little further, He fell upon His face, praying and saying: J. My Father, if it be possible, let this chalice pass from Me; nevertheless, not as I will, but as Thou wilt. C. And He cometh to His disciples, and findeth them asleep. And He saith to Peter: J. What! Could you not watch one hour with Me? Watch ye, and pray that ye enter not into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak. C. Again the second time, He went and prayed, saying: J. My Father, if this chalice may not pass away, but I must drink it, Thy will be done. C. And He cometh again, and findeth them sleeping, for their eyes were heavy. And leaving them, He went again and He prayed the third time, saying the self-same word. Then He cometh to His disciples, and saith to them: J. Sleep ye now and take your rest; behold, the hour is at hand, and the Son of Man shall be betrayed into the hands of sinners. Rise, let us go; behold, he is at hand that will betray Me. C. As He yet spake, behold Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords

est, tenete eum. C. Et confestim accedens ad Jesum, dixit: S. Ave, Rabbi. C. Et osculatus est eum. Dixitque illi Jesus: J. Amice, ad quid venisti? C. Tunc accesserunt, et manus injecerunt in Jesum et tenuerunt eum. Et ecce unus ex his, qui erant cum Jesu, extendens manum, exemit gladium suum, et percutiens servum principis sacerdotum, amputavit auriculam ejus. Tunc ait illi Jesus: J. Converte gladium tuum in locum suum. Omnes enim, qui acciperint gladium, gladio peribunt. An putas, quia non possum rogare Patrem meum, et exhibebit mihi modo plus quam duodecim legiones Angelorum? Quomodo ergo implebuntur Scripturae, quia sic oporet fieri? C. In illa hora dixit Jesus turbis: J. Tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me: quotidie apud vos sedebam docens in templo, et non me tenuistis. C. Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur Scripturae prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt. At illi tenentes Jesum, duxerunt ad Caipham principem sacerdotum, ubi scribæ et seniores convenerant. Petrus autem sequebatur eum a longe, usque in atrium principis sacerdotum. Et ingrüssus intro, sedebat cum ministris, ut vidernet finem. Principes autem sacerdotum et omne concilium quererébant falsum testimoniūm contra Jesum, ut eum morti tráderent: et non invenérunt, cum multi falsi testes accessissent. Novissime autem venérunt duo falsi testes et dixerunt: S. Hic dixit: Possum destruere templum Dei, et post triduum reædificare illud. C. Et surgens princeps sacerdotum, ait illi: S. Nihil respóndes ad ea, quæ isti adversum te testificantur? C. Jesus autem

and clubs, sent from the chief priests and the ancients of the people. And he that betrayed Him gave them a sign, saying: S. Whomsoever I shall kiss, that is He; hold Him fast. C. And forthwith coming to Jesus, he said: S. Hail, Rabbi. C. And he kissed Him. And Jesus said to him: J. Friend, whereto art thou come? C. Then they came up and laid hands on Jesus, and held Him. And behold one of them that were with Jesus, stretching forth his hand, drew out his sword, and striking the servant of the high priest, cut off his ear. Then Jesus saith to him: J. Put up again thy sword into its place; for all that take the sword shall perish with the sword. Thinkest thou that I cannot ask My Father, and He will give Me presently more than twelve legions of Angels? How then shall the Scriptures be fulfilled, that so it must be done? C. In that same hour Jesus said to the multitudes: J. You are come out, as it were to a robber, with swords and clubs to apprehend Me. I sat daily with you, teaching in the temple, and you laid not hands on Me. C. Now all this was done that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then the disciples, all leaving Him, fled. But they holding Jesus led Him to Caiphas the high priest, where the scribes and the ancients were assembled. And Peter followed Him afar off, even to the court of the high priest. And going in, he sat with the servants, that he might see the end. And the chief priests and the whole council sought false witness against Jesus, that they might put Him to death. And they found none, whereas many false witnesses had come in. And last of all there came two false witnesses; and they said: This man said, I am able to destroy the temple of God, and after three days to rebuild

qui cum eo erant, custodiéntes Jesum, viso terræmotu et his, quæ fiabant, timuerunt valde, dicentes: S. Vere Filius Dei erat iste. C. Erant autem ibi mulieres multæ a longe, quæ secutæ erant Jesum a Galilæa, ministrantes ei: inter quas erat María Magdaléne, et María, Jacóbi, et Joseph mater, et mater filiorum Zebedæi. Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimatheæa, nōmine Joseph, qui et ipse discípulus erat Jesu. Hic accéssit ad Pilátum, et pétit corpus Jesu. Tunc Pilátus jussit reddi corpus. Et accépto corpore, Joseph involvit illud in síndone munda. Et pósuit illud in monuménto suo novo, quod excíderat in petra. Et advolvit saxum magnum ad óstium monuménti, et ábit.

And some that stood there and heard said: S. This man calleth Elias. C. And immediately one of them running took a sponge and filled it with vinegar and gave Him to drink. And the others said: S. Let be; let us see whether Elias will come to deliver Him. C. And Jesus again crying with a loud voice, yielded up the ghost.

(*Here all kneel and pause for a few moments.*)

And behold the veil of the temple was rent in two from top even to the bottom; and the earth quaked and the rocks were rent; and the graves were opened, and many bodies of the saints that had slept arose, and coming out of the tombs after His resurrection, came into the holy city, and appeared to many. Now the centurion and they that were with him watching Jesus, having seen the earthquake and the things that were done, were sore afraid, saying: S. Indeed this was the Son of God. C. And there were there many women afar off, who had followed Jesus from Galilee, ministering unto Him: among whom was Mary Magdalen, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee. And when it was evening, there came a certain rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was a disciple of Jesus. He went to Pilate and asked the body of Jesus. Then Pilate commanded that the body should be delivered. And Joseph taking the body wrapt it up in a clean linen cloth, and laid it in his own new monument, which he had hewed out in a rock. And he rolled a great stone to the door of the monument and went his way.

My heart hath expected reproach and misery; and I looked for one that

OFFERTORY Psalms 68: 21-22

Impropérium exspectavit cor meum, et misériam: et sustinui qui simul mecum

imposuérunt super caput ejus causam ipsíus scriptam: Hic est Jesus Rex Judæórum. Tunc crucifíxi sunt cum eo duo latrónes: unus a dextris et unus a sinistris. Prætereúntes autem blasphemábant eum, movéntes cápita sua et dicéntes: **S.** Vah, qui déstruis templum Dei, et in tríduo illud reædificas: salva temetípsum. Si Fílius Dei es, descénde de cruce. **C.** Simíliter et príncipes sacerdótum illudéntes cum scribis et senióribus, dicébant: **S.** Alios salvos fecit, seípsum non potest salvum fáceré: si Rex Israél est, descéndat nunc de cruce, et crédimus ei: confidit in Deo: líberet nunc, si vult eum: dixit enim: Quia Fílius Dei sum. **C.** Idípsum autem et latrónes, qui crucifíxi erant cum eo, improberábant ei. A sexta autem hora ténebræ factæ sunt super univérsam terram usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamávit Jesus voce magna, dicens: **J.** Eli, Eli, lamma sabactháni? **C.** Hoc est: **J.** Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? **C.** Quidam autem illic stantes, et audiéntes, dicébant: **S.** Elíam vocat iste. **C.** Et contínuo currēns unus ex eis, accéptam spóngiam implévit acéto, et impósuit arúndini, et dabat ei bíbere. Céteri vero dicébant: **S.** Sine, videámus an véniat Elías líberans eum. **C.** Jesus autem íterum clamans voce magna, emisit spíritum.
(Hic genuflectitur, et pausatur aliquantulum.)

Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque déorsum: et terra mota est, et petræ scissæ sunt, et monuménta apértā sunt: et multa córpora sanctórum, qui dormíerant, surrexérunt. Et exeúntes de monuméntis post resurrectióinem ejus, venérunt in sanctam civitátem, et apparuérunt multis. Centúrio autem et

had mocked Him, they took off the cloak from Him, and put on Him His own garments, and led Him away to crucify Him. And going out, they found a man of Cyrene, named Simon; him they forced to take up His cross. And they came to the place that is called Golgotha, which is, the place of Calvary. And they gave Him wine to drink mingled with gall; and when He had tasted He would not drink. And after they had crucified Him, they divided His garments, casting lots; that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: They divided My garments among them, and upon my vesture they cast lots. And they sat and watched Him. And they put over His head His cause written: This is Jesus the King of the Jews. Then were crucified with Him two thieves; one on the right hand and one on the left. And they that passed by blasphemed Him, wagging their heads, and saying: **S.** Vah, Thou that destroyest the temple of God and in three days dost rebuild it, save Thine own self. If Thou be the Son of God, come down from the cross. **C.** In like manner also the chief priests with the scribes and ancients, mocking, said: **S.** He saved others, Himself He cannot save; if He be the king of Israel, let Him now come down from the cross, and we will believe Him; He trusted in God, let Him now deliver Him if He will have Him; for He said: I am the Son of God. **C.** And the self-same thing the thieves also that were crucified with Him reproached Him with. Now from the sixth hour there was a darkness over the whole earth, until the ninth hour. And about the ninth hour, Jesus cried out with a loud voice, saying: **J.** Eli, Eli, lamma sabacthani? **C.** That is: **J.** My God, My God, why hast Thou forsaken Me? **C.**

tacébat. Et princeps sacerdótum ait illi: **S.** Adjúro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Fílius Dei. **C.** Dicit illi Jesus: **J.** Tu dixísti. Verúmtamen dico vobis, ámodo vidébitis Fílium hóminis sedéntem a dextris virtútis Dei, et veniéntem in núbibus cæli. **C.** Tunc princeps sacerdótum scidit vestiménta sua, dicens: **S.** Blasphemávit: quid adhuc egémus téstibus? Ecce nunc audístis blasphémiam: quid vobis vidétur? **C.** At illi respondéntes dixérunt: **S.** Reus est mortis. **C.** Tunc expuérunt in fáciem ejus, et cólaphis eum cecidérunt, álii autem palmas in fáciem ejus dedérunt, dicéntes: **S.** Prophetíza nobis, Christe, quis est qui te percússit? **C.** Petrus vero sedébat foris in átrio: et accéssit ad eum una ancilla, dicens: **S.** Et tu cum Jesu Galilæo eras. **C.** At ille negávit coram ómnibus, dicens: **S.** Néscio quid dicis. **C.** Exeúnte autem illo jánuam, vidi eum ália ancilla, et ait his, qui erant ibi: **S.** Et hic erat cum Jesu Nazaréno. **C.** Et íterum negávit cum juraménto: Quia non novi hóminem. Et post pusíllum accessérunt qui stabant, et dixérunt Petro: **S.** Vere et tu ex illis es: nam et loquéla tua maniféstum te facit. **C.** Tunc coepit detestári et juráre, quia non novísset hóminem. Et contínuo gallus cantávit. Et recordátus est Petrus verbi Jesu, quod dixerat: Priúsqam gallus cantet, ter me negábis. Et egréssus foras, flevit amáre. Mane autem facto, consílium iniérunt omnes príncipes sacerdótum et seniòres pópuli advérsus Jesum, ut eum morti tráderent. Et vincum adduxérunt eum, et tradidérunt Póntio Piláto præsidi. Tunc videns Judas, qui eum trádidi, quod damnátus esset, pœniténtia ductus, rétulit triginta argénteos princípibus sacerdótum et senióribus, dicens: **S.** Peccávi,

it. And the high priest, rising up, said to Him: **S.** Answerest Thou nothing to the things which these witness against Thee? **C.** But Jesus held His peace. And the high priest said to Him: **S.** I adjure Thee by the living God, that Thou tell us if Thou be the Christ the Son of God. **C.** Jesus saith to him: **J.** Thou hast said it. Nevertheless I say to you, hereafter you shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power of God, and coming in the clouds of heaven. **C.** Then the high priest rent his garments, saying: **S.** He hath blasphemed; what further need have we of witnesses? Behold, now you have heard the blasphemy. What think you? **C.** But they answering, said: **S.** He is guilty of death. **C.** Then they did spit in His face and buffeted Him; and others struck His face with the palms of their hands, saying: **S.** Prophesy unto us, O Christ, who is he that struck Thee? **C.** But Peter sat without in the court, and there came to him a servant maid, saying: **S.** Thou also wast with Jesus the Galilean. **C.** But he denied it before them all, saying: **S.** I know not what thou sayest. **C.** And as he went out of the gate, another maid saw him, and she saith to them that were there: **S.** This man also was with Jesus of Nazareth. **C.** And again he denied it with an oath: **S.** I know not the man. **C.** And after a little while, they came that stood by and said to Peter: **S.** Surely thou also art one of them; for even thy speech doth discover thee. **C.** Then he began to curse and to swear that he knew not the man; and immediately the cock crew. And Peter remembered the words of Jesus which He had said: Before the cock crow, thou wilt deny Me thrice. And going forth, he wept bitterly. And when morning was come, all the chief priests and ancients of the

tradens sanguinem justum. **C.** At illi dixerunt: **S.** Quid ad nos? Tu vidéris. **C.** Et projectis argenteis in templo, recéssit: et ábiens, láqueo se suspéndit. Príncipes autem sacerdótum, accéptis argenteis, dixerunt: **S.** Non licet eos mittere in córbonam: quia prétium sanguinis est. **C.** Consilio autem ínito, emérunt ex illis agrum fíguli, in sepultúram peregrinórum. Propter hoc vocátus est ager ille Hacéldama, hoc est, ager sanguinis, usque in hodiérnum diem. Tunc implétum est quod dictum est per Jeremíam prophétam, dicéntem: Et accepérunt triginta argenteos prétium appretiáti, quem appretiavérunt a fíliis Israél: et dedérunt eos in agrum fíguli, sicut constítuit mihi Dóminus. Jesus autem stetit ante præsidem, et interrogávit eum præses, dicens: **S.** Tu es Rex Judæórum? **C.** Dicit illi Jesus: **J.** Tu dicas. **C.** Et cum accusarétur a princípibus sacerdótum et seniöribus, nihil respóndit. Tunc dicit illi Pilátus: **S.** Non audis quanta advérsum te dicunt testimónia? **C.** Et non respóndit ei ad ullum verbum, ita ut mirarétur præses vehémenter. Per diem autem solémnem consuéverat præses populo dimittere unum vinctum, quem voluissent. Habébat autem tunc vinctum insígnem, qui dicebátur Barábbas. Congregátis ergo illis, dixit Pilátus: **S.** Quem vultis dimíttam vobis: Barábbam, an Jésus, qui dicitur Christus? **C.** Scíebat enim, quod per invídiam tradidíssent eum. Sedénte autem illo pro tribunáli, misit ad eum uxor ejus, dicens: **S.** Nihil tibi et justo illi: multa enim passa sum hódie per visum propter eum. **C.** Príncipes autem sacerdótum et seniores persuasérunt populis, ut péterent Barábbam, Jésus vero pérderent. Respóndens autem præses, ait illis: **S.**

people took counsel against Jesus, that they might put Him to death. And they brought Him bound, and delivered Him to Pontius Pilate the governor. Then Judas, who betrayed Him, seeing that He was condemned, repenting himself, brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and ancients, saying: **S.** I have sinned in betraying innocent blood. **C.** But they said: **S.** What is that to us? Look thou to it. **C.** And casting down the pieces of silver in the temple, he departed, and went and hanged himself with a halter. But the chief priests having taken the pieces of silver, said: **S.** It is not lawful to put them into the corbona, because it is the price of blood. **C.** And after they had consulted together, they bought with them the potter's field, to be a burying-place for strangers. For this cause that field was called Haceldama, that is, the field of blood, even to this day. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremias the prophet, saying: And they took the thirty pieces of silver, the price of Him that was prized, whom they prized of the children of Israel: and they gave them unto the potter's field, as the Lord appointed to me. And Jesus stood before the governor, and the governor asked Him, saying: **S.** Art Thou the King of the Jews? **C.** Jesus saith to him: **J.** Thou sayest it. **C.** And when He was accused by the chief priests and ancients, He answered nothing. Then Pilate saith to Him: **S.** Dost not Thou hear how great testimonies they allege against Thee? **C.** And He answered to him never a word, so that the governor wondered exceedingly. Now upon the solemn day the governor was accustomed to release to the people one prisoner, whom they would. And he had then a

Quem vultis vobis de duóbus dimitti? **C.** At illi dixerunt: **S.** Barábbam. **C.** Dicit illis Pilátus: **S.** Quid ígitur fáciam de Jesu, qui dicitur Christus? **C.** Dicunt omnes: **S.** Crucifágatur. **C.** Ait illis præses: **S.** Quid enim mali fecit? **C.** At illi magis clamábant, dicéntes: **S.** Crucifágatur. **C.** Videns autem Pilátus, quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret: accépta aqua, lavit manus coram pôpulo, dicens: **S.** Innocens ego sum a sanguine justi hujus: vos vidéritis. **C.** Et respóndens univérsus pôpulus, dixit: **S.** Sanguis ejus super nos et super filios nostros. **C.** Tunc dimísit illis Barábbam: Jesum autem flagellátum trádidit eis, ut crucifigeretur. Tunc milites præsidis suscipiéntes Jesum in prætórium, congregavérunt ad eum univérsam cohórtem: et exuéntes eum, chlámymdem coccíneam circumdedérunt ei: et plecténtes corónam de spinis, posuérunt super caput ejus, et arúndinem in dexterâ ejus. Et genu flexo ante eum, illudébant ei, dicéntes: **S.** Ave, Rex Judæórum. **C.** Et exspuéntes in eum, accepérunt arúndinem, et percutiébant caput ejus. Et postquam illusérunt ei, exuérunt eum chlámide et induérunt eum vestiméntis ejus, et duxérunt eum ut crucifigerent. Exeúntes autem, invenérunt hóminem Cyrenéum, nómine Simónem: hunc angariavérunt, ut tollet crucem ejus. Et venérunt in locum qui dicitur Gólgota, quod est Calváriæ locus. Et dedérunt ei vinum biberem cum felle mixtum. Et cum gustásset, nóluit bibere. Postquam autem crucifixérunt eum, divisérunt vestiménta ejus, sortem mitténtes: ut implerétur, quod dictum est per Prophétam dicentem: Divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem. Et sedéntes, servábant eum. Et

notorious prisoner that was called Barabba. They therefore being gathered together, Pilate said: **S.** Whom will you that I release to you: Barabba, or Jesus that is called Christ? **C.** For he knew that for envy they had delivered Him. And as he was sitting in the place of judgment his wife sent to him, saying: **S.** Have thou nothing to do with that just man, for I have suffered many things this day in a dream because of Him. **C.** But the chief priests and ancients persuaded the people that they should ask Barabba, and make Jesus away. And the governor answering, said to them: **S.** Whither will you of the two to be released unto you? **C.** But they said: **S.** Barabba. **C.** Pilate saith to them: **S.** What shall I do then with Jesus that is called Christ? **C.** They all call: **S.** Let Him be crucified. **C.** The governor said to them: **S.** Why, what evil hath He done? **C.** But they cried out the more, saying: **S.** Let Him be crucified. **C.** And Pilate seeing that he prevailed nothing, but that rather a tumult was made, taking water washed his hands before the people, saying: **S.** I am innocent of the blood of this just man; look you to it. **C.** And the whole people answering, said: **S.** His blood be upon us and upon our children. **C.** Then he released to them Barabba, and having scourged Jesus, delivered Him unto them to be crucified. Then the soldiers of the governor, taking Jesus into the hall, gathered together unto Him the whole band; and stripping Him they put a scarlet cloak about Him. And plating a crown of thorns they put it upon His head and a reed in His right hand. And bowing the knee before Him, they mocked Him, saying: **S.** Hail, King of the Jews. **C.** And spitting upon Him, they took the reed and struck His head. And after they